

À vos agendas

Belgian Association of Anglicists (BAAHE)

Université de Liège, samedi 8 décembre 2007

This year's conference of the Belgian Association of Anglicists in Higher Education will be hosted by the University of Liège. The meeting will take place in the theatre room on **Saturday 8 December**, from 10 to 5. Note that the passive voice is deceptive – a lot of actual work is involved, mostly done by Bénédicte Ledent.

The theme of the conference is 'A Sense of Place', and it is of special interest to all, including students since our guest speaker will be novelist **Graham Swift**, the author of *Waterland* and *Last Orders* among other novels. He will give a talk from 10.30 to 11.30. Otherwise parallel workshops are organised on Literature and Cultural Studies, Linguistics ; English Language Teaching; Translation Studies, all focusing on the theme of the conference. Here are some suggestions of possible approaches for presentations:

- o Literature: place and function of landscape, sites of production, local reception; "roots and routes";
- o Linguistics: word order, markers of (geographical and social) origin, 'deictics';
- o ELT: geographical/cultural biases in teaching material, incorporating World Englishes in ESP, impact of the Internet on ELT;
- o Translation studies: adapting geographical references, the crux of translating dialects.

See the BAAHE website for more details <http://www.baahe.be/>

Formation à la traduction

Université de Liège, 20 octobre, 17 novembre, 9 février et 26 avril

Le savez-vous ? Le décret qui réorganise l'enseignement supérieur en Communauté française de Belgique a supprimé tout troisième cycle autre que les doctorats accompagnés de leurs écoles doctorales. Les études en traduction ont pris place au sein de l'école doctorale en langues et lettres (détails sur le site du FNRS).

Pour le reste, après 20 ans révolus de formation à la traduction sous forme de 3^e cycle, nous n'en gardons qu'une finalité au 2^e cycle (maîtrise, MA, à vous de voir). Comme la quantité d'heures de formation est nettement inférieure à ce qu'elle était auparavant, s'y ajoutent des "ateliers du samedi", certes facultatifs mais recommandés à nos étudiants, organisés avec la Chambre des Traducteurs et ouverts à tous. En voici le programme, encore modeste, pour cette année 2007-2008

Quatre samedis de formation continuée pour traducteurs et apprentis traducteurs auront lieu les 20 octobre, 17 novembre, 9 février et 26 avril, de 10 à 17 heures, dans les locaux du CIPL, bâtiment "A4", le long de la Meuse, entrée par le quai Roosevelt. Interruption vers 13 heures pour un repas convivial.

Le samedi 20 octobre : L'informatique au service du traducteur

"A l'heure actuelle, un traducteur professionnel se doit d'avoir une maîtrise de l'outil informatique. Modes d'emploi, présentations publicitaires, diaporamas, sites web... autant de types de documents nécessitant l'utilisation de logiciels différents... L'objet de cette formation est de proposer des outils concrets et pratiques dans les logiciels standards comme Word, Excel, Powerpoint, Internet, pages Web afin de faciliter le travail de traduction et de gagner du temps.

Le samedi 17 novembre : Bien se vendre en tant que Traducteur

Au programme : de la vision à l'offre marketing, cibles et marchés, la politique des prix, comment communiquer votre proposition marketing, les différentes typologies clients, le marketing relationnel...

Le samedi **9 février** : Utilisation de bases de données multilingues, IATE (Communautés européennes) et TERMISTI.

Le samedi **26 avril** : Présentation à l'utilisation de logiciels de mémoire de traduction (TM software).

Les textes des intervenants du colloque "La traduction, et après ? Ethique et professions" d'avril 2007 seront accessibles en ligne, en décembre, avant de faire l'objet d'une publication.